



Artziko Amerikanoaren istorioa ezagutzen

12-13

Descubriendo la historia del Americano de Arce

14-15

Arrietako Jauregiko proiektua martxan

Eraikina berritzeko lehenengo fasean, ekialdeko zatian, coliving-a eta coworking-a egingo dira.

2-3

Euskara, ibarrean bidea egiten

Euskaraz bizitzeko hautua egin duten ibarreko bizilagunei elkarrizketa: Noe Montoya eta Jon Usandizaga.

8-9

Ingurutxo, Artzibarko Egunean dantzan

Uztailean egingo diren bi tailerretan Artzibartarrei dantza kolektibo hau ikastera eta partekatzerara gonbidatuko zaie.

17-18

En marcha el proyecto del Palacio de Arrieta

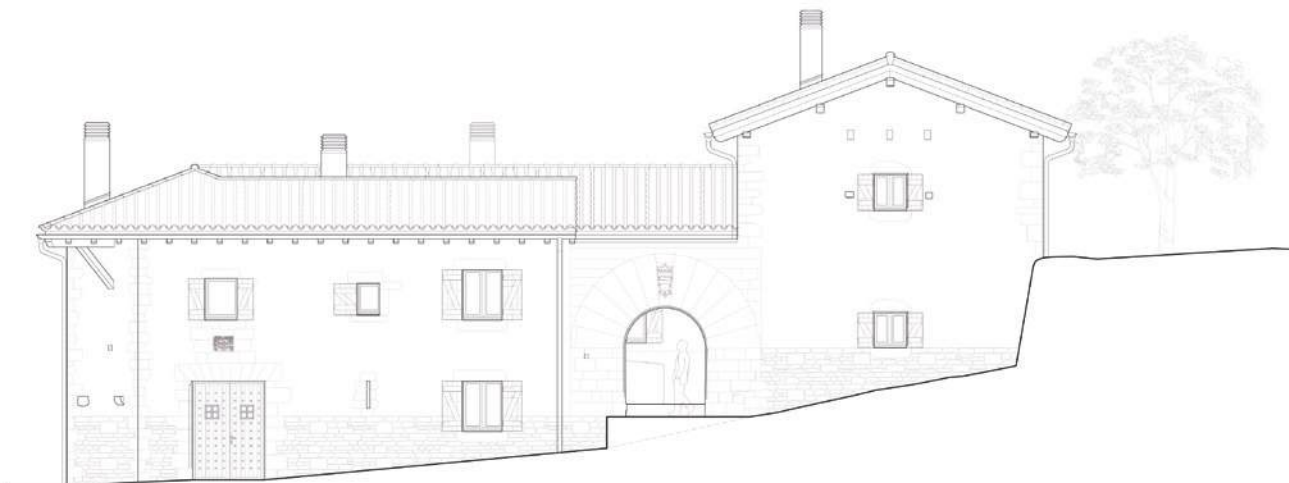
En la primera fase de rehabilitación del edificio se llevarán a cabo las obras del ala este para el coliving y coworking.

El euskera, haciendo camino en el valle

Entrevistamos a los artzibartarras Noe Montoya y Jon Usandizaga que apuestan por vivir en euskera en el valle.

El Ingurutxo se bailará el Día del Valle

Dos talleres previos en el mes de julio invitarán a la población a aprender y compartir este baile colectivo.



Artzibarko Udalak bailararen etorkizuna bultzatuko du Arrietako coliving eta coworking proiektu berriraren bidez

Eraikin enblematiko hori birgaitzeko lehen faseari ekingo zaio, etxebizitzaren arazoari irtenbide bat emateko eta lan-espazioak eskaintzeko, biztanleria finkatzeko eta gazte profesionalak udalerrira erakartzeko. Hartara, Nafarroako Gobernuak Pirinioetako Planaren lurralde-esparruan etxebizitza eta enplegua lotzen dituzten inbertsioetarako inskribatuta dauden toki-entitateentzako ematen duen dirulaguntza eskatuko da.

Artzibarko Udalak urrats erabakigarria egin du despopulazioaren aurkako estrategian, Arrietako Jauregia eraldatzeko proiektua bultzatuta. 2025ean higiezin erosi ondoren, tokiko administrazioak etxebizitza partekaturako eta lanerako espazio berri bat izango denaren xehetasunak aurkeztu ditu, etxebizitza eskuratzeko errazteko eta udalerrian bertan garapen profesionala sustatzeko diseinatu.

Etxebizitzaren eskasia eta herriak hustutzeko arriskua ikusita, Udalak eraikin historiko hori birgaitzeko erabakia hartu du jarduera ekonomikoa sustatzeko gune izan dadin. Helburua argia da: herritarrek erakartzeko eta finkatzeko, tokiko gazteen emantzipazioa eta bizilagun berrien etorrera errazte.

Proiektua hainbat fasetan egingo da. Lehenengoan mendebaldeko aldea eraitsiko da eta ekialdeko aldea erabat berrituko da. Mendebaldeko aldearen egitura aurri-egoeran dagoenez, eraitsi eta berregokituko da, eraikin nagusiaren obrak garatu bitartean era seguruan erabili ahal izateko. Hobekien kontserbatu den eraikin hori etxebizitza partekatu gisa eta lan egiteko espazio gisa birgaituko da, ahal den neurrian jatorrizko elementuak mantenduz.

Etxebizitza partekaturako sarrera patiotik egingo da. Beheko solairuan espazio komunak egongo dira: egongela, sukaldea, jangela eta lehen solairura daramaten eskaileretarako sarbidea. Lehen solairuan pribatutasun handieneko espazioak egongo dira, lau gela bikoitz komun pribatuarekin. Patiotik, lan egiteko gunerako sarrera independentea egongo da, gune hori coworking deitzen da eta 8 lanpostutarako edukiera izango du.

Arrietako Jauregiaren ekialdeko aldea etxebizitza partekatu gisa berreraikitzeke eta ingurua egokitzeko, guztira, 827.282,75 euroko inbertsioa egingo da, eta lanak egiteko epea hiru urtekoa da. Nafarroako Gobernuak Lurralde Kohesiorako Departamentuak emandako 748.000 euroko dirulaguntzari esker egin ahal izango da, 'Pirinioetan bizi eta lan egiteko espazioak sortzeko dirulaguntza' programaren barruan.

Proiektu honetan, gainera, Udala berdintasun teknikariaren laguntzarekin lanean hasi da genero ikuspegia bere proiektu guztietan kontuan hartzeko, eskaera fasetik hasi eta onarpen prozesuetara arte. Urrats hori udal-ekintzaren barneko lan-ildo egonkor baten hasiera da, berdintasuna zeharka sartuz eta udalaren jarduera osoan integratuz.

Etorkizunari begira

Udalak aurreikusita du iparraldeko, hegoaldeko eta mendebaldeko zatiak ere berreraikitzea. Horietan honakoak daude aurreikusita: bi logelako bi apartamentu, jarduera sortzaile edo teknikoetarako coworking tailer bat eta Arrietako Jauregian biziko direnen arteko antolaketa eta elkarbizitza errazteko espazio komun batzuk.

Ibarrean biztanleria finkatzeko etxebizitza sustatzeko ildoari jarraituz, laster bilera informatibo irekia egingo da Nasuvinsarekin, eraikuntzarako laguntzen arloko berrikuntzak ezagutarazteko. Gainera, lurzoru publikoan eraikitzeke modalitate berria aztertuko da, kooperatibis-tentzat abantaila ekonomiko argiak eskaintzen dituzten kooperatibak eratuz.

El Ayuntamiento impulsa el futuro del valle con el nuevo proyecto de coliving y coworking en Arrieta

Se iniciará la primera fase de rehabilitación de este emblemático inmueble para ofrecer soluciones de vivienda y espacios de trabajo, con el objetivo de fijar población y atraer a jóvenes profesionales al municipio, a través de la subvención a entidades locales inscritas en el ámbito territorial del Plan del Pirineo, para inversiones que vinculen vivienda y empleo del Gobierno de Navarra.

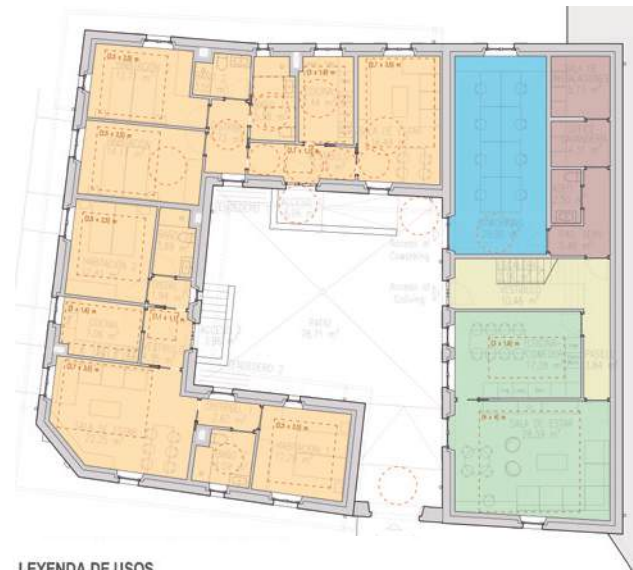
El Ayuntamiento de Arce da un paso decisivo en su estrategia contra la despoblación con el avance del proyecto de transformación del Palacio de Arrieta. Tras la adquisición del inmueble en 2025, se han presentado los detalles de lo que será un nuevo espacio de vivienda compartida y espacio de trabajo, diseñado para facilitar el acceso a la vivienda y fomentar el desarrollo profesional dentro del propio municipio.

Ante la escasez de vivienda disponible y el riesgo de abandono rural, el Ayuntamiento ha tomado la iniciativa de reconvertir este edificio histórico en un motor de actividad económica. La meta es clara: atraer y fijar población, facilitando tanto la emancipación de las personas jóvenes locales como la llegada de nuevos y nuevas residentes a la zona.

El proyecto se ejecutará en varias etapas. En la primera fase, se acometerá el derribo del ala oeste y la rehabilitación completa del ala este. Dado el estado ruinoso de la estructura original del edificio del ala oeste, la actuación en él consistirá en su derribo y acondicionamiento para poder usar el espacio de forma segura durante el desarrollo de las obras en el edificio principal del conjunto.

El ala este, mejor conservado, se rehabilitará como vivienda compartida con espacios para trabajar, manteniendo en lo posible los elementos originales. En este espacio es donde se ubicarán la vivienda compartida (coliving) y el coworking (espacio para trabajar).

En la planta baja se desarrollarán las partes comunes: salón, cocina, comedor y acceso a las escaleras que llevan a la primera planta, donde se encuentran cuatro habitaciones dobles con baño privado. También desde el patio, a



LEYENDA DE USOS

- ESPACIOS PRIVADOS
- ESPACIOS COMUNES DE CONVIVENCIA
- ESPACIO DE TRABAJO COLABORATIVO
- ZONAS DE CIRCULACIÓN
- ZONAS DE SERVICIO

través de una entrada independiente, se accede a un espacio para trabajar adaptable a las necesidades, llamado coworking, con capacidad para 8 puestos de trabajo.

La reconstrucción del ala este del Palacio de Arrieta como vivienda compartida y la adecuación de su entorno contarán con una inversión total de 827.282,75 euros y un plazo de ejecución de tres años. La actuación es posible gracias a una subvención de 748.000 euros concedida por el Departamento de Cohesión Territorial del Gobierno de Navarra, bajo el programa 'Subvención para la generación de espacios para vivir y trabajar en el Pirineo'.

En este proyecto, el Ayuntamiento ha comenzado además a trabajar con el apoyo de la técnica de igualdad para incorporar la perspectiva de género en todos sus proyectos y en todas sus fases. Este paso marca el inicio de una línea de trabajo estable dentro de la acción municipal, en la que la igualdad pasa a incorporarse de forma transversal, integrándose en el conjunto de la actuación municipal.

Mirada al futuro

El Ayuntamiento prevé acometer también la reconstrucción de las alas norte, sur y oeste. En esa zona se desarrollarán, previsiblemente, dos apartamentos de dos habitaciones dobles cada uno, un taller de coworking para actividades creativas o técnicas y otros espacios comunes para favorecer la organización y la convivencia entre todos los residentes del Palacio de Arrieta.

Siguiendo la línea de promover vivienda para fijar población en el valle, próximamente se realizará con Nasuvinsa una reunión informativa abierta al público para acercar las novedades en materia de ayudar a la construcción. Además, se tratará la nueva modalidad de construcción en suelo público mediante la constitución de cooperativas que ofrece claras ventajas económicas para las personas cooperativistas.

Elkarbizitzaren eta zero hondakinaren aldeko ituna Nagoreko bainu guneetan



2022an, Artzibarko Udalak Angordoi eta Artzi bainu-guneetarako aisialdi-erabileren araudia jarri zuen abian, aisialdia naturaren babesarekin orekatu nahian. Gaur egun, Artziko Jauregiaren ingurua berreskuratzen berria izanik eta jendetza gorantz doalarik, inoiz baino beharrezkoagoa da konpromiso hori gogoratzea. Pertsona guztiek kalitatezko gozamina izatea bermatu nahi dugu, jarduera turistikoaren hazkundera gure bailarako kultur eta paisaia aberastasuna kolokan jarriko ez duela ziurtatuz. Ordenantzaren puntu nagusiak gogoratuko ditugu:



Bainua: ardura eta segurtasuna

Ordenantzaren arabera, **bainua Angordoi (Nagore) eta Artziko gune seinalezatuetan bakarrik dago baimenduta**. Garrantzitsua da gogoraraztea ez dagoela zaintzarik, eta, beraz, pertsona bakoitza bere ardurapean sartzen dela uretara. Ibaietaren gainerako zatietan kalterik ez eragiteko prestatuta dauden bi eremu horietatik bakarrik sartu behar da uretara.



Aparkalekuak eta sarbideak

Bideetan arazorik ez izateko eta ingurua babesteko, aparkaleku bereziak prestatu dira.

- Marka zurien barruan bakarrik aparkatu behar da.
- Debekaturik dago aparkalekuetan aulkia, mahaiak edo antzeko elementuak jartzea.
- Ibilgailuak ezin izanen dira aparkalekuetan gelditu urtero ezarriko den ordutegitik kanpo.



Maskotak: gune bereziak

Elkarbizitzak etxeko animaliei ere eragiten die. Araudia argia da:

- **Nagoren:** bainu-eremuan ezin da txakurrik egon.
- **Artzin:** txakurrak lotuta eta kontrolpean egon daitezkeen gune seinalezatu bat dago.
- **Arau orokorra:** txakurrak ezin dira uretara sartu, ezta legar eremuetan ere. Urtegia inguratzen duen bidean ongi etorriak dira, baina kontrolpean egon behar dute. Nagoreko herrigunetik pasatzean lotuta joan behar dute.



'Zentzumen-ondarea' errespetatzea

Nagoreren eta inguru naturalaren bakea zaintzeko, **ezin dira bozgorailuak, megafonoak edo zarata gogaikarria sortzen duten tresnak erabili**. Isiltasuna eta naturaren hotsak espazio honen balioaren parte dira.



'Zero hondakin' konpromisoa

Hori da, agian, punturik garrantzitsuena: urtegia zero hondakin eremu gisa kudeatzen da. Ez dago zakarrontzirik izkina bakoitzean, filosofia autogestioa delako. **Pertsona bakoitzaren ardura da sortzen duen edozein hondakin eramatea** (paperak, zigarrokinak, janari-hondarrak). **Ez utzi arrastorik; Ibarrak eskertuko dizu.**



Ez betetzearen ondorioak

Ordenantzak **60€-tik 3.000€-ra bitarteko zigorrak** ezartzen ditu arau-hauste larrien kasuan, hala nola, ura zikintzea, baimenik gabe kanpatzea edo motordun ibilgailuak aparkalekuetatik kanpo erabiltzea.

Kontsultatu ordenantzaren testu osoa



Bainu-eremuak zaintzea Artzibar zaintzea da. Guztion artean espazio honek lasaitasun eta gozamenerako espazio izaten jarrai dezan lor dezakegu.



Un pacto por la convivencia y el residuo cero en las zonas de baño de Nagore

En 2022, el Ayuntamiento del Valle de Arce puso en marcha la normativa de usos recreativos para las zonas de baño Angordoi y Arce, buscando equilibrar el ocio con la protección de la naturaleza. Hoy, con el entorno del Palacio de Arce recién recuperado y con una afluencia de público al alza, es más necesario que nunca recordar este compromiso. Queremos garantizar un disfrute de calidad para todas las personas, asegurando que el crecimiento de la actividad turística no comprometa la riqueza cultural y paisajística de nuestro valle. Recordamos los principales puntos de la ordenanza:



El baño: responsabilidad y seguridad

La ordenanza establece que **el baño está permitido únicamente en las zonas señalizadas** de Angordoi (Nagore) y Arce. Es importante recordar que el baño no cuenta con vigilancia, por lo que cada persona accede bajo su propia responsabilidad. El acceso al agua debe realizarse exclusivamente por estas dos áreas habilitadas para evitar daños en el resto de la orilla.



Aparcamientos y accesos

Para evitar el colapso de las vías y proteger el entorno, se han habilitado parkings específicos.

- Se debe estacionar estrictamente dentro de las marcas blancas.
- Está prohibido colocar sillas, mesas o elementos similares en el asfalto de los parkings o aceras.
- Los vehículos no podrán permanecer en los aparcamientos fuera del horario establecido anualmente.



Mascotas: zonas diferenciadas

La convivencia también afecta a los animales de compañía. La normativa es clara:

- **En Nagore:** No se permiten perros en la zona de baño.
- **En Arce:** Existe una zona señalizada donde los perros pueden estar, siempre atados y bajo control.
- **Norma general:** Los perros no pueden entrar en el agua ni en las zonas de grava. En el camino perimetral son bienvenidos, pero deben estar controlados. A su paso por el núcleo urbano de Nagore deberán ir atados.



Respeto al 'patrimonio sensorial'

Para preservar la paz de Nagore y el entorno natural, **no está permitido el uso de altavoces, megáfonos o instrumentos que generen ruido molesto**. El silencio y los sonidos de la naturaleza son parte del valor de este espacio.



Compromiso 'residuo Cero'

Este es quizás el punto más importante: el embalse se gestiona como zona de residuo cero. No hay papeletas en cada esquina porque la filosofía es la autogestión. **Cada persona es responsable de llevarse cualquier residuo que genere** (papeles, colillas, restos de comida). **No dejes rastro; el Valle te lo agradecerá.**



Consecuencias del incumplimiento

La ordenanza establece **sanciones que van desde los 60€ hasta los 3.000€** para infracciones graves, como ensuciar el agua, acampar sin permiso o usar vehículos a motor fuera de los parkings.

Consulta el texto íntegro de la ordenanza



Cuidar las zonas de baños es cuidar el Valle de Arce. Entre todas y todos, podemos conseguir que este espacio siga siendo un espacio de tranquilidad y disfrute.

Euskara, bidea egiten Artzibarren



Joan den martxoaren 20an, Korrika eskualdetik igaro zen. Luzaidetik sartu zen ordu txikitán, Auritz zeharkatu eta, ondoren, Aezkoatik Zaraitzurako bidea hartu zuen. Artzibarko Udalak, Lakorri Emakumeen Elkartearekin batera, kilometro bat erosi zuen Garraldara iritsi aurreko zatian. Goizeko 6:35ak aldera, 40 bat pertsona bildu ziren, Artzibarren ere euskararen alde ari direla ozen oihukatzen. Emozioa nabari zen korrikalarien artean; gazte zein heldu, denak batera korrika euskararen alde.

Nafarroako Estatistika Institutuaren (Nast) 2021eko datuen arabera, Artzibarren erroldatutakoen artean %26,4 euskaldunak dira, eta %13,4, berriz, euskaldun hartzaileak.

Bailaran euskararen aldeko apustua egitea ez da soilik hizkuntza bati eustea, gure nortasun kolektiboa eta historia bizirik mantentzea baizik. Testuinguru honetan, hizkuntzaren erabilera sustatzea eta belaunaldi berriei transmititzea erronka garrantzitsua da herritar eta erakundeentzat. Azken finean, euskararen etorkizuna eguneroko hautu txikiek eta erabilera aktiboak markatuko

dute, gure ondarea etorkizuneko belaunaldientzat bermatzeko bide bakarra hori baita: euskara bizitzea eta biziaraztea.

Artzibarren euskaraz bizi edo euskara ikastea dira bizilagunen aukeretako batzuk; izan ere, euskara pixkanaka bidea egiten ari da bailaran. Artikulu honetan euskararen aldeko apustua egiten dutenak bildu nahi izan ditugu: bai zonaldeko euskaltegietan ikasten ari direnak, baita egunerokoan euskara erabiltzen saiatzen ari direnak ere.

EUSKARA IKASTEKO LAGUNTZAK

Artzibarko Udalak laguntzak ematen ditu euskara ikasteko. Baldintza hauek betetzen dituzten pertsonak jaso ahal izanen dituzte:

- a) 16 urtetik gorakoa izatea.
- b) Artzibarren erroldatua egotea, gutxienez urtebetez (laguntza eskatzen den ueña kontuan hartuta), eta dirulaguntzak irauten duen bitartean.
- c) Udalerrian bizitzea urtean gutxienez 9 hilabetez (ikasketak edo gaixotasunak eragindako ezinbesteko ausentziak salbu).
- d) Euskaltegi batean matrikulatuta egotea eta matrikula ordaindu izana.
- e) Euskaltegiak ziurtatzea asistentzia eta aprobetxamendua gutxienez % 80koa izan dela (autoikaskuntzan ere bai).
- f) Udalarekiko zerga-betebeharrak egunean izatea.

Diruz lagunduko da urte bakoitzeko irailaren 1etik hurrengo urteko abuztuaren 31ra arte egindako ikastaroen matrikula. Laguntza matrikularen kostuaren % 50koa izanen da (gehienez 250 euro).

Eskaerak irailaren 1etik 30era aurkeztu behar dira Udalaren erregistroan.

Nafarroako Gobernuako Euskarabideak ere ematen ditu laguntzak eta Artzibarko Udalaren laguntzekin bateragarriak dira.

“Kuadrillan euskara gehiago erabiltzea da gure erronka”



NOE MONTOYA
Hiriberri

Noek 20 urte ditu eta Hiriberrin bizi da. Auzperrin eta Garraldan ikasi du euskaraz eta bere egunerokoan hizkuntza gero eta presenteago izaten saiatzen da.

Txikitatik euskaraz ikasi duzu. Zer-nolako harremana duzu hizkuntzarekin?

Aurten, karrerako lehenengo urtean, euskaraz ikasten ez dudan lehen aldia izaten ari da, ez baitago eskaintzarik. Txikitatik euskaraz ikasi dut: lehenago Auzperrin eta Garraldan, eta baita egin ditudan erdi eta goi-mailako zikloetan ere. Aurten arraroa egiten ari zait azterketak gaztelaniaz egitea.

Ikasketez gain, euskaraz aritzen zara egunerokoan?

Kuadrillakoekin gehienbat gaztelaniaz egiten dugu. Pertsona batzuekin txikitatik aritu naiz euskaraz eta haiekin horrela jarraitzen dut; harremana euskaraz sortu badut, ohikoena euskaraz jarraitzea da. Lagun taldean, ordea, gaztelania da nagusi, zaila baizaigu ohitura hori aldatzea. Gure artean askotan ateratzen den gaia da, eta batzuetan ahalegina egiten dugu euskaraz egiteko. Gure artean euskarari bultzada eman nahi diogu. Denok dakigu euskaraz, baina gaztelaniara ohitu gara.

Hiriberri ere herri euskalduna da?

Bai, egia da euskaldun asko gaudela Hiriberrin; batzuk betidanik, eta beste batzuk ikasten ari dira. Azken urteetan etorri diren pertsonak ere euskaldunak dira. Orain euskara biziago dago herrian. Hiriberrin, etxean euskara jaso dutenek hitz egiten dute gehien. Etxean euskaraz aritzen bazara, zure egunerokoa euskaraz egitea errazagoa da.

Zer egingo zenuke euskara zabaltzeko Artzibarren?

Artzibarreko herritarren artean elkartzea eta euskaraz hitz egitea, adibidez, liburu baten inguruan. Oso ongi egongo litzateke Euskararen Eguna ospatzea; festa bat egitea euskaratik eta euskarara. Ni DJa naiz, eta saiatzen naiz euskarazko kantak jartzen. Euskara gehiago hitz egitea gustatuko litzaidake. Futbol talde bat ere sortu dugu Artzibarren, *Bayern Artze*, eta saiatzen ari gara sare sozialetako argitalpenak eta gainerakoak euskaraz egiten. Horrez gain, gazteen artean taldetxo bat dago euskal kanta zaharrak abesten dituenak; horrek ere euskal kultura sortzen du.

“Euskaraz bizitzeko hautua egin dut”



JON USANDIZAGA
Arrieta

Jon Usandizagak 55 urte ditu. Bilbotarra da jaiotzez, baina Arrietan bizi da orain. Yoga irakaslea da bertako zentroan. Orain dela bi urtetik euskara ikasten ari da AEKn; Garraldara joaten da astero B2 mailan euskara praktikatzera.

Orain dela bi urte eta erdi hasi zinen euskara ikasten. Zerk bultzatu zintuen?

Garraldara joaten naiz AEKra. Hutsetik hasi nintzen. Artzibarrera etorri naiz bizitzera eta nire arbasoek bazekiten euskaraz. Etxean euskaraz hitz egin nahi nuen, baita nire alabarekin ere. Hortaz, nire gain hartu nuen ardura eta izena eman nuen. Hizkuntzak erabiltzen ez badira, hil egiten dira.

Zer moduz doa prozesua, zeretik hasita?

Zaila edo erraza den baino garrantzitsuagoa da norberak sinestea: egin nahi baduzu, ahal duzu. Emaitzak iritsiko dira. Yogan esaten dugu buruak, bihotzak eta ekintzak bat egin behar dutela, lerrokatuta egon behar dutela.

Hori bera egiten ari naiz euskararekin eta motibatuta nago. Hautu bat egin dut: euskaraz egin nahi dut, euskaraz bizi ahal izateko. Akatsak egiten ditut, baina gutxi gorabehera moldatzen naiz eta elkar ulertzen dugu. Hori prozesuaren parte da. Bi urte hauetan ulertzea eta hitz egiten hastea lortu dut.

Zer proposatuko zenuke euskara Artzibarren zabaltzeko?

Hemengo jendeari asko gustatzen zaio poteoa. Arrietan, adibidez, badugu taberna; egun jakin batean zerbait hartzeko eta euskaraz hitz egiteko geratuko bagina, lagungarria litzateke. Harremanak euskaraz sortzen badituzu, errazagoa da gero bide horretan jarraitzea. Gazteek oso ongi hitz egiten dute, eskolan ikasi dutelako; ongi legoke gazteak beste herritarrekin egotea eta haiek ere irakastea, herritarren arteko harremanak sendotzeko. Lotsa ere kendu behar dugu. Jende askok ni baino hobeto hitz egiten du, baina lotsagatik ez dira ausartzen. Hitz eginez ikasten da.



El euskera avanza en el valle

El pasado 20 de marzo Korrika pasó por nuestra zona. De madrugada llegó a Luzaide y, tras pasar por Burguete, recorrió Aezkoa camino de Salazar. El Ayuntamiento del Valle de Arce junto con la Asociación Lakorri adquirió un kilómetro en el tramo anterior a Garralda. Hacia las 6:35 h. 40 personas se juntaron para mostrar el apoyo al euskera en el Valle de Arce. La emoción era patente entre las y los korrikalaris; jóvenes y adultos/as corriendo en favor del euskera.

Según datos del Instituto Navarro de Estadística (Nastat) de 2021, un 26,4% de la población del Valle de Arce es euskaldún y un 13,4% euskaldún pasiva.

Apostar por el euskera en el valle no es solo mantener una lengua, sino mantener vivas nuestra identidad colectiva y nuestra historia. En este contexto, fomentar el uso de la lengua y transmitirla a las nuevas generaciones es un reto importante para el vecindario y las instituciones. En definitiva, el futuro del euskera estará marcado por las pequeñas elecciones y el uso activo del día a día, que es

el único camino para garantizar nuestro patrimonio a las generaciones futuras: vivir en euskera y hacer vivir el euskera.

Algunas personas del valle intentan vivir en euskera y otras lo aprenden, lo que demuestra que el euskera avanza poco a poco en nuestro valle. En este artículo hemos querido recopilar testimonios de personas que han apostado por el euskera: algunas de ellas aprendiéndolo en los euskaltegis de la zona y otras que apuestan por hablarlo en el día a día.

AYUDAS PARA EL APRENDIZAJE DEL EUSKERA

El Ayuntamiento del Valle de Arce concede ayudas para el aprendizaje del euskera. Para obtener dichas ayudas se deben cumplir los siguientes requisitos:

- Ser mayor de 16 años.
- Estar empadronado/a en el Valle de Arce con una antigüedad mínima de un año, teniendo en cuenta la fecha en que se solicita la ayuda, y mientras dure la actividad objeto de subvención.
- Residir efectivamente en el municipio al menos 9 meses al año (se excluyen, a estos efectos, las ausencias obligadas por motivos de estudios y enfermedad).
- Estar matriculado en un euskaltegi y haber abonado la matrícula.
- Que el euskaltegi acredite una asistencia/aprovechamiento de, al menos, un 80% del curso. Las personas que estudian en un programa de autoaprendizaje también han de presentar esa certificación.
- Hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones fiscales con el Ayuntamiento del Valle de Arce.

Se subvencionará la matrícula de los cursos realizados entre el 1 de septiembre y el 31 de agosto del año siguiente. La ayuda será de un 50 % del coste de la matrícula, con un límite máximo de 250,00 euros.

Las solicitudes se presentarán en el registro del Ayuntamiento del 1 al 30 de septiembre.

Euskarabidea también concede subvenciones para el aprendizaje del euskera que son compatibles con las del Ayuntamiento del Valle de Arce.

“El reto de nuestra cuadrilla es hablar más en euskera”



**NOE
MONTOYA**
Hiriberri

Noe tiene 20 años y vive en Hiriberri. Ha estudiado en euskera en Espinal y Garralda e intenta que el euskera esté cada vez más presente en su día a día.

Has aprendido en euskera desde pequeño. ¿Qué relación tienes con el euskera?

Este año, el primero de carrera, es la primera vez que no estudio en euskera porque no hay oferta en ese idioma. Desde pequeño he aprendido en euskera, primero en Espinal y luego en Garralda, y también en los ciclos medios y superiores. Este año se me hace raro hacer los exámenes en castellano.

Además de los estudios, ¿hablas en euskera en tu día a día?

En la cuadrilla hablamos sobre todo en castellano. Con algunas personas hablo en euskera desde pequeño, si la relación se ha establecido en euskera lo normal es seguir haciéndolo. En cambio, con los amigos hablamos sobre todo en castellano, nos resulta difícil cambiar ese hábito. Es algo que lo hablamos a menudo y a veces intentamos hablar en euskera. Queremos hablar más en euskera entre nosotros. Todos sabemos euskera, pero nos hemos habituado a hablar en castellano.

¿Hiriberri es un pueblo euskaldún?

Es verdad que muchas de las personas que vivimos en Hiriberri somos euskaldunes, algunas de siempre y otras están aprendiendo. Las personas que han venido a vivir estos últimos años también son euskaldunes. Ahora el euskera está más vivo en el pueblo. En Hiriberri las personas que han aprendido euskera en casa son las que más lo hablan. Si hablas euskera en casa es más fácil que lo utilices en tu día a día.

¿Qué propondrías para fomentar el euskera en el valle?

Que nos reuniéramos para hablar en euskera, por ejemplo, en torno a un libro. Estaría muy bien celebrar el día del euskera, una fiesta desde el euskera y para el euskera. Yo soy DJ e intento poner canciones en euskera. Me gustaría que se hablara más. Hemos creado un equipo de fútbol, *Bayern de Artze*, e intentamos que las publicaciones en redes y demás sean en euskera. Además, hay un grupo de jóvenes que cantan canciones tradicionales en euskera, eso también contribuye a la cultura euskaldún.

“He optado por vivir en euskera”



**JON
USANDIZAGA**
Arrieta

Jon Usandizaga, bilbotarra de 55 años, actualmente vive en Arrieta. Es profesor de yoga en el centro de Arrieta. Desde hace dos años estudia euskera en el euskaltegi de AEK de Garralda a donde va semanalmente para practicar euskera en el nivel B2.

Empezaste a aprender euskera hace dos años y medio. ¿Qué te motivó?

Voy al Euskaltegi de AEK de Garralda. Empecé de cero, he venido a vivir al Valle de Arce y mis antepasados eran euskaldunes. Quería hablar en euskera en casa, con mi hija. Por eso me lo tomé en serio y me matriculé. Las lenguas, si no se hablan, desaparecen.

¿Qué tal ha sido el proceso de empezar desde cero?

Creo que más importante que decir si ha sido fácil o difícil es creértelo: si quieres puedes. Los resultados llegarán. En yoga decimos que la cabeza, el corazón y las acciones tienen que fusionarse, tienen que alinearse. Eso es lo que estoy haciendo con el euskera y estoy motivado. He apostado por hablar en euskera para vivir en euskera. Cometo errores, pero más o menos me apaño y me comunico. Eso es parte del proceso. En estos dos años he conseguido comprender lo que me dicen y empezar a hablar en euskera.

¿Qué propondrías para fomentar el euskera en el valle?

A la gente le gusta mucho el poteo. Por ejemplo, en Arrieta tenemos un bar; si quedáramos un día concreto para tomar algo y hablar en euskera, ayudaría mucho. Si creas relaciones en euskera es más fácil continuar en ese idioma. La juventud habla muy bien euskera porque han aprendido en la escuela. Estaría bien que nos juntáramos jóvenes y adultos y que ellos/as nos enseñaran. Tenemos que dejar a un lado la vergüenza. Hay quien habla mucho mejor que yo, pero no lo hace por vergüenza. Los idiomas se aprenden hablando.

SUTEETARAKO UDAL JARDUERA PLANA

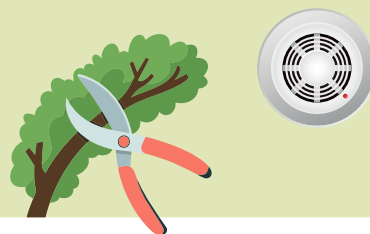
NOLA PREBENITU SUTEAK?

HERRIAN:

- Aunitz garrantzitsua da herriaren inguruan 30 metroko zabalerako perimetroan belar-sastrakak kentzea.
- Ureztatze-ahoak pintatzea edo ongi markatzea.
- Herriaren planoak egin, ur-paldoaren kokapena, ur-hartuneak eta elkargunea (plaza) erakusteko.
- Mahukak eta sua itzaltzeko materiala erostea. Erraz iristeko leku batean gordeta egon behar dute.
- Komunikazioa: herriko biztanle guztiak argi izan behar dute non dagoen material hori eta zein diren ur-hartuneak.
- Sute-ahoen, ureztatze-ahoen eta mahuken mantentze-lanak eta urteroko azterketa...
- Herrian dauden baliabideen (traktoreak, zisternak...) eta baliabide horiek dituzten pertsonen zerrenda bat egitea.
- Suak azkar egiten du aurrera sakanetan zehar; eremu horietan sasiak eta landaredia kendu.

ETXEETAN:

- Tximiniak ongi garbitu.
- Etxebizitzaren inguruko landareak kentzea. Etxeetatik gertu zuhaitzak badaude, etxetik gutxienez 3 metroko distantziara egon behar dute.
- Lorategia mugatzeko, ez jarri altziferrik; oso azkar erretzen dira.
- Kontuz egurtegien kokapenarekin.
- Ke-detektagailuak erostea.



ZER EGIN SUTE BAT GERTATZEN BADA?

- 112ra deitu eta egoera ahalik eta argien azaldu.
- Komeni da pertsona bat suhiltzaileen zain egotea herriko sarreran, ezbeharrak gertatu den tokira eramateko.
- Ailegatu bitartean, ezbeharraren inguruko ibilgailuak kendu, suhiltzaileak kamioiarekin sartu ahal izateko.
- Ur-hartuneen planoak eman.
- Suhiltzaileak lagundu, hala eskatuz gero.



Sutea etxe batean gertatu bada:

- 112ra deitu eta egoera ahalik eta hobekien azaldu.
- Geletako ateak itxi.
- Etxetik irten eta atea itxi kanpotik giltza jarrita utzita.
- Suhiltzaileak iristen direnean honakoa azaldu:
 - Etxebizitzak gas-, gasolio- edo egur-berogailua duen (garrantzitsua da ixteko giltzak non dauden azaltzea).
 - Non dagoen argiaren automatikoa.
 - Gasolinarekin funtzionatzen duten elementuak dauden: gas- edo azetilenobotilak, eta/edo gasolinarekin funtzionatzen duten belarra mozteko makinak edo motozerrak.
 - Etxean armategia dagoen; baldin badago, non dagoen eta zenbat munizio dagoen gordeta azaldu.

Zer egin pertsona bat su hartutako etxe batean harrapatuta geratzen bada:

- 112ra deitu.
- Dagoen gelako atea itxi eta eskuoihal hezeak jarri atearen beheko aldean.
- Leihoaren ondoan itxaron, erreskatatu arte.

Zer egin sutea suteagian edo tximinian gertatzen bada:

- Tiro guztiak itxi.
- Atera egurra eta txingarrak kubo batera.
- Itxi ateak.
- Atera etxetik lehen baino lehen, atea itxi eta utzi giltza jarrita kanpoko aldetik.

PLAN DE ACTUACIÓN MUNICIPAL DE INCENDIOS



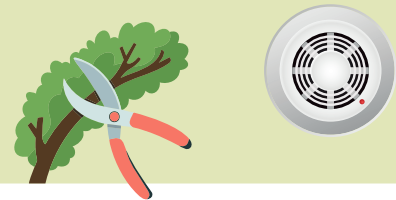
¿CÓMO PREVENIR INCENDIOS?

EN EL PUEBLO:

- Realizar desbroce perimetral de 30 metros de anchura alrededor del pueblo.
- Marcar bien las bocas de riego.
- Hacer un plano del pueblo donde se muestre la ubicación del hidrante, las tomas de agua y el punto de encuentro (la plaza).
- Compra de mangueras y material de extinción.
- Comunicación: todos los habitantes del pueblo deben tener claro dónde está este material y cuales son las tomas de agua.
- Mantenimiento y revisión anual de los hidrantes, bocas de riego, mangueras...
- Crear un listado de recursos que hay en el pueblo (tractores, cisternas...).
- El fuego avanza rápidamente por los barrancos; tener en cuenta la orografía del pueblo para evitar que se acumulen zarzas y vegetación en estas zonas.

EN LAS CASAS:

- Limpiar bien las chimeneas.
- Eliminar la vegetación alrededor de la vivienda. Si hay árboles cerca de las casas, deben estar a una distancia mínima de 3 metros.
- Evitar poner cipreses para delimitar el terreno del jardín, arden muy rápido.
- Cuidado con la ubicación de las leñeras.
- Comprar detectores de humo.



¿CÓMO ACTUAR ANTE UN INCENDIO?

- Llamar al 112 y explicar la situación lo más claramente posible.
- Es conveniente que una persona espere a los bomberos en la entrada del pueblo para poder guiarlos hasta el siniestro.
- Mientras llegan, quitar los vehículos alrededor del siniestro para que los bomberos puedan acceder con el camión.
- Entregarles el plano de las tomas de agua.
- Ayudarles si nos lo piden.



Si el incendio se ha producido en una vivienda:

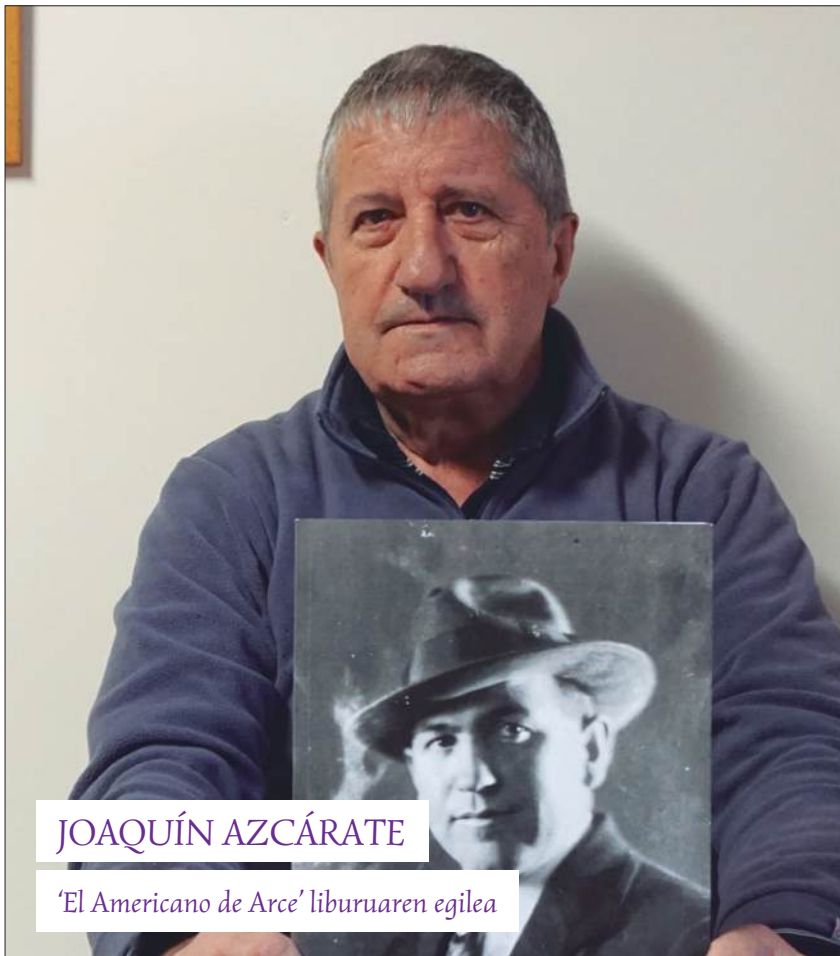
- Llamar a 112 y explicarles bien la situación.
- Cerrar las puertas de las habitaciones.
- Salir de casa y cerrar la puerta dejando la llave puesta por fuera.
- Cuando lleguen los bomberos explicar:
 - Si la vivienda dispone de calefacción de gas, de gasoil, de leña (y dónde se encuentran las llaves de paso).
 - Dónde está el automático de la luz.
 - Si hay elementos como bombonas de gas/acetileno, y/o cortacéspedes, motosierras... que funcionen con gasolina.
 - Si la casa dispone de armero; si lo tiene, explicarles dónde está y cuánta munición hay guardada.

Qué hacer si una persona queda atrapada en una casa incendiada:

- Llamar al 112.
- Cerrar la puerta de la habitación y toallas húmedas en la parte baja de la puerta.
- Esperar junto a la ventana hasta el rescate.

Qué hacer si el incendio se produce en el fogón o en la chimenea:

- Cerrar todos los tiros.
- Sacar la leña y brasas a un cubo.
- Cerrar puertas.
- Salir de la casa lo antes posible, cerrar la puerta y dejar la llave puesta.



JOAQUÍN AZCÁRATE

‘El Americano de Arce’ liburuaren egilea

“Historia izugarri gustatzen zait, non gauden eta zergatik ulertzen laguntzen duelako”

Joaquín Azcárate Hiriberriko bizilagunak bere azken lanaren aurkezpenean dio ez dela ez historialaria ez idazlea. Hala ere, bertako historiarekiko eta ondarearekiko duen grina ukazina da, aurretik egin dituen ikerketetan edo bailarako jantzi tradizionalak berreskuratzean erakutsi duen bezala. ‘El Americano de Arce’ liburuaren protagonista Pedro Ilarraz Villanueva da, eta haren bizitza liluragarriari buruz hitz egingo dugu idazlearekin. Lehenengo edizioa azkar agortu zen, aurkezpenaren egun berean, eta Artzibarko Udalak, egilearekin batera, beste tirada bat egin du, eta, dagoeneko, eskuragarri dago udaletxean.

Nola hasi zinen Artziko amerikanoaren historia ikertzen?

Liburuan aipatzen dudana bezala, nire kontsultatik (osteopata) jende asko pasatzen da. Behin gizon bat etorri zen eta harrituta geratu zen ni

Artzibarkoa naizela jakitean; bere aitaren, Pedro Ilarraz Villanuevaren, historia kontatzen hasi zitzaidan. Zekiena kontatu zidan eta ni harritu egin nintzen, ez nuelako istorio hori ezagutzen eta ibarrean ere ez zelako

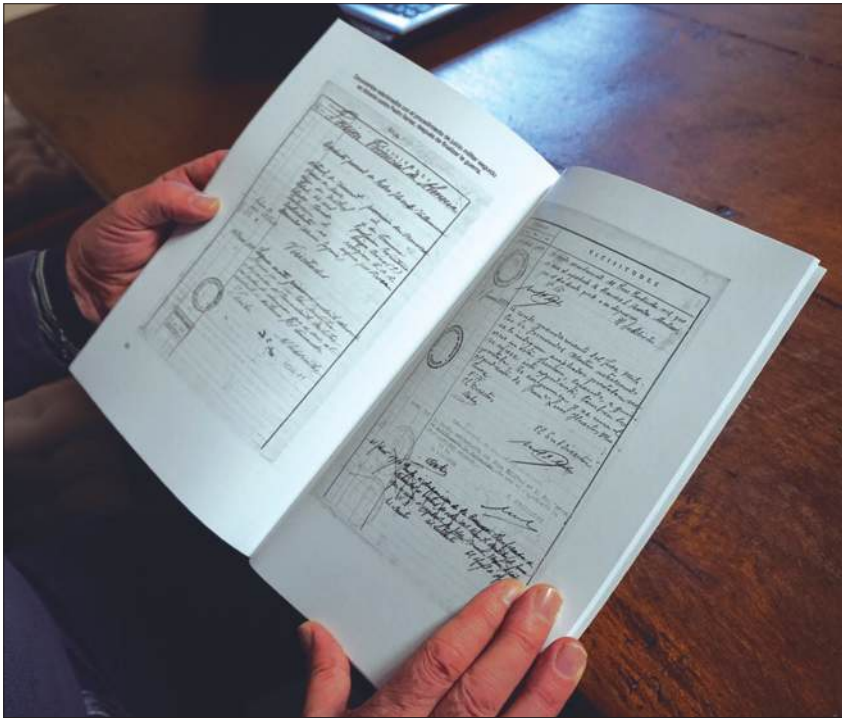
ezaguna. Orduan pentsatu nuen erretiroa hartzen nuenean ikertzen jarraituko nuela. Kasualitatez, kirola egiten ari nintzela, Iñaki ezagutu nuen, Pedro Ilarrazen bilobetako bat. Askoz ere datu gehiago eman zizkidan, eta harritu ere egin ninduen aitonaekin zuen antz fisiko ikaragarriak. Hortik aurrera, ikerketak gora egin zuen: senide gehiagorekin hitz egin nuen, oharrak hartu eta informazio guztia ordenatzen saiatu nintzen. Hori guztia duela lau bat urte izan zen, eta behin erretiroa hartuta, serioago hasi nintzen istorio honetan lanean.

Artxibo ugari kontsultatu dituzu Nafarroan eta beste probintzia batzuetan. Nolako izan da dokumentazio-prozesu hori?

Oroimen Historikora jo nuen eta Cesar Layanarekin, erakundeko zuzendariarekin, hitz egin nuen, bere liburuetako batean Pedro Ilarraz aipatzen baitzuen. Berari esker, espedientea Nafarroako Artxibo Nagusian eskatu nuen, eta bertan bere bizitza buruzko informazio oso baliotsua aurkitu nuen: bere ondaren desjabetzea, Gobernadore Zibilararen gutunak... gerrako funtsezko dokumentazio asko, historia osoa harilkatzeko balio izan didana. Artzibarko udaletxera ere joan nintzen, Pedro Ilarrazen jaiotza agiria eskuratzerako. Gurasoak maizterrak ziren eta Artziko Jaurerrian bizi ziren beste sei familiarekin batera; guztira, 45 pertsona. Erroibarko udaletxean ere informazio asko lortu nuen, Pedrok Bizkarreta-Gerendiainen jaiotako bederatzi anai-arreba baitzituen.

Gaztetan, Pedro Sorogainen artzain izan zen eta handik Estatu Batuetara emigratu zuen. Zer gertatu zen itzuleran?

14 urterekin Sorogainen hasi zen artzain, eta, hiru urte geroago, Estatu Batuetara joan zen, han osaba bat zain zeukalako. Aberastu egin zen, eta, itzultzean, auto on batekin agertu zen; Donostian finkatu zen eta han ezagutu zuen emaztea. Baina berak Artzira itzuli nahi zuen. Azken jabe noblearekin hitz egin eta Artziko Jaurerria erosi zion, 1929an. Hantxe bertan ezkondu ziren. Anekdotak gisa, emaztea zalditik erori zen, eta, handik denbora batera, Pedrok ibaia zeharkatzeko oraindik zutik dirauen zubi bat eraikitzeke agindu zuen. Bailaran



bizitzen geratu ziren eta esnetegi bat jarri zuten, produktua Agoitzen saltzeko. Bere ondasun guztiak etxebizitzan eta negozioan inbertitu zituen, baina, zoritxarrez, hiru urteren buruan sute batek dena kiskali zuen.

Gainera, garai aztoratuak ziren eta 36an altxamendu militarra gertatu zen...

Pedro errepublikarra zen eta publikoki adierazten zuen, erreparorik gabe. Bere anaiek Ekaiko lantegian lan egiten zuten eta Agoizko Gazteria Sozialistak taldea sortu zuten. Atxilotu eta San Kristobal gotorlekura eraman zituzten. Unerik kritikoena Sergio anaiaren hilketa izan zen. Orduan, Pedrok, 40 urterekin, Frantziara ihes egin zuen, bazekielako bere bila ari zirela. Frantzian bizi izan zuen garaia lausoagoa eta egiaztatzen zailagoa da. Badakigu gero Almeriako kartzelan espetxeetako funtzionario gisa lan egin zuela, eta aldi hori ere ikertu nuen hango artxiboetan. Han espetxeetako buru izatetik preso izatera pasatu zen. Kartzelan urte batzuk egin ondoren, irteetan, Donostian elkartu zen familiarekin, eta azkenik Artzira itzuli zen. Gutxi dira desjabetutako ondasunak berreskuratzea lortu zuten zibilak, baina Pedrok lortu zuen, 3.000 pezeta inguruko isuna ordaindu ondoren.

Pedroren familia Artzin gelditu zen?

1943an, Pedro itzuli egin zen, eta

1947an, Artzira joan zen bizitzera familiarekin, eta bertan hasi zen lanean berriro. Seme-alabak Donostian eskolatu zituzten, eta, poliki-poliki, denak han edo Bilbon finkatu ziren, ezkondu ondoren. Ibarreko bizimoduak ez zitzairen gehiegi gustatzen. Pedro zahartu zenean, Almeriara joan zen bizitzera, osasun-arazoengatik, eta, azkenik, Bilbon hil zen, 1967an. Ordurako Orbaizetako Francisco Buruscori Artzi saldu zion, 1962an.

Artziko Jauregian aurkeztu zenuen liburua, Pedro Ilarrazen etxean. Nolako harrera izan zuen?

Bere lekua zelako aurkeztu nahi izan nuen han. 100 aleko autoedizioa egin nuen eta denak saldu ziren. Aurretik familiarekin aurkezpen intimoagoa egin genuen: Pedroren 30 ahaide etorri ziren eta Javier Diezek ireki zigun Jauregi eraberritu berria. Oso hunkigarria eta berezia izan zen, askok ez zutelako lekua ezagutzen, ezta arbasoaren historia osoa ere. Egun horretan bertan, Bibik, Artziko Amerikanoaren alabak, 93 urte bete zituen eta nire biloba Amaiak aurreku bat dantzatu zuen, Jokin Campionek txistua jotzarekin batera. Aurkezpen publikoaren egunean jende aunitz hurbildu zen; Pedroren senideak ere hurbildu ziren. Orain, Udalaren babesarekin, ale gehiago kaleratu dira, eta udaletxean bertan eros daitezke.

“Gehien harritu nauena testigantzen gordintasuna izan da, bereziki "gidoitik kanpo" entzun dudana. Urte horietako bizitza eta Gerra Zibila beldurgarriak izan ziren”

Zerk harritu zaitu gehien ikerketa honetatik?

Testigantzen gordintasuna, bereziki "gidoitik kanpo" entzun dudana. Urte horietako bizitza eta Gerra Zibila beldurgarriak izan ziren. Historia ziklo bat dela eta dena errepikatzen dela erakusten dit. Istorio hau fintzeko artxibo asko kontsultatu behar izan ditut. Behin zirriborroa izan nuenean eta ordu asko eman ondoren, datuak ordenatzen joan nintzen. Gerardo Huartek ere ideiak ordenatzen eta liburuari behin betiko egitura ematen asko lagundu zidan.

Baduzu proiektu berriren bat martxan?

Beti daukat buruan zerbait Artzibarrari lotua. Nire familiaren jatorria ikertu nahi dut: etxea, abizena... Nire sustraiak Arrieta, Imizkotz, Artzi eta Azparrenen daude. Deigarria egiten zait Arrietako Iñigo etxea nola desagertu den erregistroetatik arrastorik utzi gabe, Mendizabalaren Desamortizazioarekin bat eginez. 1860an baino ez da agertzen, eta gero desagertu egiten da. Historia izugarri gustatzen zait, non gauden eta zergatik ulertzen laguntzen duelako. Batzuetan, ikertzerakoan, gauzak nahasten dira, baina ez badira izendatzen, badirudi ez direla inoiz existitu. Nire lanaren bidez gure historia eta ondarea berreskuratzen lagundu nahi dut.

Artziko jabeak Iruñean bizi ziren eta jaurreria errentan hartua zuten. Gazteluko Plazan lokal oso bat zeukaten, eta Artzitik alde egin zutenean, familiaren armarrria eraman zuten. Gaur egun, oraindik, Artziko armarrria Estafeta kaleko 48. zenbakian ikus daiteke.



JOAQUÍN AZCÁRATE

Autor de 'El Americano de Arce'

“Me apasiona la historia porque ayuda a entender dónde estamos y por qué”

Joaquín Azcárate, vecino de Villanueva de Arce, asegura en la presentación de su último trabajo que no es historiador ni escritor. Sin embargo, su pasión por la historia y el patrimonio local es innegable, como ya ha demostrado en sus investigaciones previas o en la recuperación de los trajes tradicionales del valle. Conversamos con él sobre la fascinante vida de Pedro Ilarraz Villanueva, protagonista de 'El Americano de Arce'. Tras agotarse rápidamente la primera edición el mismo día de la presentación, el Ayuntamiento de Arce ha colaborado con el autor en una nueva tirada que ya está disponible en la casa consistorial.

¿Cómo comenzaste la investigación sobre la historia del "Americano de Arce"?

Como menciono en el libro, por mi consulta (osteópata) pasa mucha gente. Un día vino un hombre que se

sorprendió al saber que yo era del Valle de Arce; comenzó a contarme la historia de su padre, Pedro Ilarraz Villanueva. Me relató lo que sabía y yo me sorprendí porque ni yo conocía esa historia ni era conocida por

el valle. Así que pensé que cuando me jubilase la seguiría investigando. Dió la casualidad de que, mientras hacía deporte, conocí a Iñaki, uno de los nietos de Pedro Ilarraz. Él me aportó muchos más datos e incluso me sorprendió su enorme parecido físico con su abuelo. A partir de ahí, la investigación creció: hablé con más familiares, tomé notas e intenté ordenar toda la información. Todo esto fue hace unos cuatro años, y una vez jubilado, empecé a trabajar más en serio en esta historia.

Has consultado numerosos archivos en Navarra y otras provincias. ¿Cómo ha sido ese proceso de documentación?

Acudí a Memoria Histórica y hablé con César Layana, director de la entidad, ya que en uno de sus libros mencionaba a Pedro Ilarraz. Gracias a él, solicité el expediente en el Archivo General de Navarra, donde encontré información valiosísima sobre su vida: la expropiación de sus bienes, las cartas del Gobernador Civil... mucha documentación de guerra fundamental que me ha servido para hilar toda la historia. También acudí al Ayuntamiento de Arce para obtener la partida de nacimiento de Pedro Ilarraz. Sus padres eran arrendatarios y vivían en el Señorío de Arce junto a otras seis familias; en total, 45 personas. En el Ayuntamiento de Erro obtuve también mucha información, ya que Pedro tenía nueve hermanos nacidos en Bizkarreta-Gerendiain.

En su juventud, Pedro fue pastor en Sorogain y de allí emigró a Estados Unidos. ¿Qué ocurrió a su regreso?

A los 14 años empezó como pastor en Sorogain y, tres años después, se marchó a Estados Unidos, donde le esperaba un tío suyo. Allí hizo fortuna y, al volver, lo hizo con un buen coche y se estableció en San Sebastián, donde conoció a su mujer. Pero él quería regresar a Arce. Habló con la última noble propietaria y le compró el Señorío de Arce. Era 1929. Se casaron allí mismo. Como anécdota, su mujer se cayó de la caballeriza y, tiempo después, Pedro mandó construir un puente para cruzar el río que aún sigue en pie. Se instalaron en el valle y montaron una lechería para vender el producto en Aoiz. Invertió toda su fortuna en la vivienda y el negocio, pero la mala suerte



que, a los tres años, todo ardiera en un incendio.

Además eran tiempos convulsos y en el 36 estalló la sublevación militar...

Pedro era republicano y lo manifestaba públicamente, sin reparos. Sus hermanos, que trabajaban en la fábrica de Ekai, fundaron las Juventudes Socialistas de Aoiz. Fueron detenidos y llevados al fuerte de San Cristóbal. El momento más crítico fue el asesinato de su hermano Sergio; fue entonces cuando Pedro, con 40 años, escapó a Francia porque sabía que iban a por él. Su etapa en Francia es más difusa y difícil de constatar. Sabemos que después trabajó como funcionario de prisiones en la cárcel de Almería, periodo que también investigué en sus archivos. Allí pasó de ser jefe de prisiones a presidiario. Tras unos años en la cárcel, al salir, se reunió con su familia en San Sebastián y finalmente regresó a Arce. Son pocos los civiles que lograron recuperar sus bienes expropiados, pero Pedro lo consiguió tras pagar una multa de unas 3.000 pesetas.

¿La familia de Pedro se quedó en Arce?

En 1943 Pedro regresa y es en 1947 cuando vuelve a asentarse en Arce

con su familia y reinicia la actividad en su finca. Escolarizaron a los y las hijas en San Sebastián y poco a poco todos se fueron estableciendo allí o en Bilbao, después de casarse. No les gustaba demasiado la vida en el valle. Cuando Pedro envejeció, se mudó a Almería por motivos de salud y finalmente falleció en Bilbao en el año 1967. Ya había vendido Arce a Francisco Burusco, de Orbaizeta, en 1962.

Presentó el libro en el Palacio de Arce, el hogar de Pedro Iñarraz. ¿Cómo fue la acogida?

Quise presentarlo allí porque era su lugar. Hice una autoedición de 100 ejemplares y se vendieron todos. Antes, celebramos una presentación más íntima con la familia: vinieron 30 parientes de Pedro y Javier Díez nos abrió el Palacio recién rehabilitado. Fue muy emotivo y especial porque muchos no conocían el lugar ni la historia completa de su antepasado. Coincidió que ese mismo día, Bibi, hija del Americano de Arce, cumplía 93 años y mi nieta Amaia les bailó un aurreku junto con Jokin Campión al txistu. El día de la presentación pública no cabía un alfiler; también se acercaron familiares de Pedro. Ahora, con el apoyo del Ayuntamiento, se han editado más ejemplares que

“Lo que más me ha sorprendido es la crudeza de los testimonios, especialmente lo que he escuchado ‘fuera de guión’. La vida en esos años y la Guerra Civil fueron terribles”

pueden adquirirse en el propio ayuntamiento.

¿Qué es lo que más te ha sorprendido de esta investigación?

La crudeza de los testimonios, especialmente lo que he escuchado "fuera de guión". La vida en esos años y la Guerra Civil fueron terribles. Me demuestra que la historia es un ciclo y que todo se repite. Para hilar esta historia tan fino he tenido que consultar muchos archivos. Una vez tuve el borrador, fui atando cabos tras muchas horas de estudio. Gerardo Huarte también me ayudó mucho a ordenar las ideas y a darle la estructura definitiva al libro.

¿Tienes algún nuevo proyecto en marcha?

Siempre tengo algo en mente vinculado al Valle de Arce. Quiero investigar mi origen familiar: la casa, el apellido... Mis raíces están en Arrieta, Imízcoz, Arce y Azparren. Me llama la atención cómo "Casa Íñigo", en Arrieta, desaparece de los registros sin dejar rastro, coincidiendo con la Desamortización de Mendizábal. Solo consta en 1860 y luego se esfuma. Me apasiona la historia porque ayuda a entender dónde estamos y por qué. A veces, al investigar, se remueven cosas, pero si no se nombran parece que nunca existieron. Mi trabajo intenta contribuir a recuperar nuestra historia y nuestro patrimonio.

Los señores de Arce vivían en Pamplona y tenían arrendado el señorío. En la Plaza del Castillo poseían un local entero y, cuando se marcharon de Arce, se llevaron el escudo familiar. Hoy todavía puede verse en la calle Estafeta, número 48.

ARTZIBARKO kultur jarduerak | Actividades culturales del VALLE DE ARCE

**INGURUTXO**

Tailerrak | Talleres

📅 Uztailak 30-31 Julio ⌚ 19:00

📍 Nagore. Frontoia | Frontón

**ARTZIBARKO EGUNA
DÍA DEL VALLE**

📅 Abuztuak 1-2 Agosto

📍 Artzi | Arce

**AKORDEOI ETA KLARINETE KONTZERTUA
CONCIERTO DE ACORDEÓN Y CLARINETE**

📅 Abuztuak 1 Agosto 19:30

📍 Artziko ermita | Ermita de Arce

**BIZIRAUN**

Musika | Música

📅 Abuztuak 1 Agosto ⌚ 21:30

📍 Artziko zelaia | Campa de Arce

**HAURRENTZAKO
EUSKARAZKO TAILERRAK
TALLERES INFANTILES EN EUSKERA
+ MOOGIE GIM**

📅 Abuztuak 3-14 agosto

📞 Informazioa eta izen-emateak:

euskara@burguete.es

672 08 30 20

**ENIGMATICAMENTE**

Magia + Ilusionismoa

📅 Abuztuak 21 Agosto

📍 Artziko jauregia | Palacio de Arce

**NAGOREKO TRIATLOIA
TRIATLÓN DE NAGORE**

📅 Irailak 5 Septiembre

📍 Nagore

**IPAR MARTXA | MARCHA NÓRDICA**

Tailerra | Taller

📅 Irailak 26 Septiembre ⌚ 11:00

📍 Artzi | Arce

**BADAKIZU ZER JATEN DUZUN?
¿SABES LO QUE COMES?**

📅 Urriak 3 Octubre ⌚ 11:00

📍 Artziko jauregia | Palacio de Arce

**ZORU PELBIKOA | SUELO PÉLVICO**

Tailerra | Taller

📅 Urriak 10 Octubre ⌚ 10:30

📍 Artziko jauregia | Palacio de Arce

**LANDA EREMUKO EMAKUMEEN ETA
ZINEMAREN IX. ZIKLO NAZIONALA****IX EDICION CICLO NACIONAL
DE CINE Y MUJERES RURALES**

Zinema | Cine

📅 Urriak 24 Octubre ⌚ 18:30

📍 Artziko jauregia | Palacio de Arce

**INDARRA LANTZEKO TAILERRA
TALLER DE FUERZA**

📅 Azaroak 7 Noviembre ⌚ 11:00

📍 Artziko jauregia | Palacio de Arce

**UN PASEO POR LA TROVA**

Kontzertua | Concierto

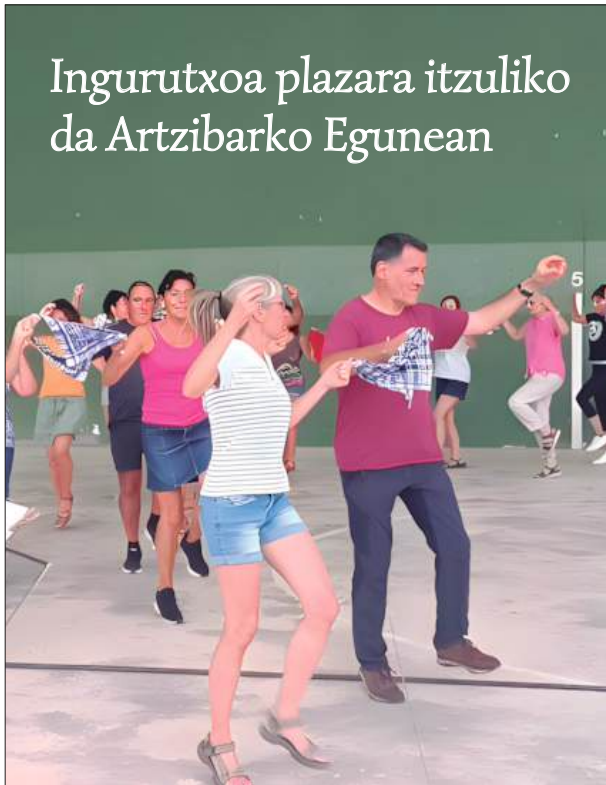
📅 Azaroak 14 Noviembre ⌚ 18:00

📍 Artziko jauregia | Palacio de Arce

**HAURRENTZAKO IKUSKIZUNA
ESPECTÁCULO INFANTIL**

📅 Abenduak 5 Diciembre ⌚ 18:00

📍 Artziko jauregia | Palacio de Arce



Ingurutxoia plazara itzuliko da Artzibarko Egunean

Herritarren ikerketa eta parte-hartze prozesu baten ondoren, Artzibarko Ingurutxoia elkarrekin dantzatuko da abuztuaren 2an. Aurretik bi tailer egingo dira, uztailaren 30ean eta 31n, artzibartarrek dantza kolektibo hori ikasi eta parteka dezaten.

Ibarraren Eguna ospatzearekin batera, Artzibarko Ingurutxoia berriz ere jo eta dantzatuko da, eta, hala, herritar guztien topaleku eta tradiziogune bat berreskuratuko da. Ingurutxoia dantza bat baino askoz gehiago da; biribilean egiten den bikote-dantza bat da, plazan komunitatearen kohesioa irudikatuz.

Patxi Laborda Larrearekin hainbat tailer egin ondoren, Jokin Campión Gastónek eta Begoña Almirantearena Larrañetak musika landu ondoren eta entsegetan parte hartu duten bizilagunen konpromisoari esker, Ingurutxoia propio bat sortu da. Izan ere, ingurutxoia berezi egiten duena bere izaera kolektiboa da.

Uztailaren 30ean eta 31n dantza tailerrak egingo dira, bizilagunak gerturatu daitezten dantzaren pausoak eta erritmoak ezagutzera. Artzibarko Egunean Ingurutxoia adierazpen sozial eta partekatua bihurtuko da, pertsona bakoitzak berea egin dezan eta guztiok mugimenduan elkar gaitzen.

Behin berreskuratu eta aurkeztu ondoren, Artzibarko Ingurutxoia urte askoan dantzatzen jarraitzea baino ez da gelditzen, bailarako herri eta txoko bakoitzean. Parte hartzera animatzen zaituztegu.



Artzibarko Udalak web orria berri du

Artzibarko Udalak bere webgune berria aurkeztu du, herritarren arreta, gardentasuna eta gure ingurunearen eta ondarearen sustapena hobetzeko tresna estrategikoa.

2012an aurkeztu zen lehen webgunea, lan askoren emaitza; bertan gure lurraldearen historiaren zati handi bat jasotzen da. Aurtun, ordea, webgunea berritzea erabaki da, herritarrentzat zein bisitarientzat irisgarriagoa izan dadin, baliabide natural eta kulturalen balioa azpimarratzeko eta administrazio-izapideak errazteko.

Webgune berria gaika dago egituratuta:

- **Administrazioa eta gardentasuna:** udal-izapideetarako sarbide sinplifikatua, ordenantzen kontsulta, osoko bilkuren aktak, aurrekontuak eta zerbitzuak, kudeaketa publiko gardena, irekia eta hurbila bermatuz.
- **Turismoa eta zerbitzuak:** gure geografari eta baliabide turistikoari balioa emateko espazioa. Gainera, ostatu- eta jatetxe-zerbitzuen zerrenda eguneratua dago, tokiko garapen ekonomikoa sustatzeko.
- **Agenda eta gaurkotasuna:** iragarki ohol bat eta agenda kultural bat, non ekitaldi guztiak, tokiko albiste interesgarriak eta formatu digitaleko udal buletina jasoko diren.
- **Memoria eta historia:** gure etnografia, ohitura eta toponimiari buruzko atala.

Sartu www.valledearce.com
webgunean edo
eskaneatu ondoko QR kodea



El Ingurutxo regresa a las plazas en el Día del Valle



Tras un proceso de investigación y participación vecinal, el Ingurutxo de Artzibar se bailará conjuntamente el próximo 2 de agosto. Dos talleres previos, el 30 y 31 de julio, invitarán al vecindario a aprender y compartir este baile colectivo.

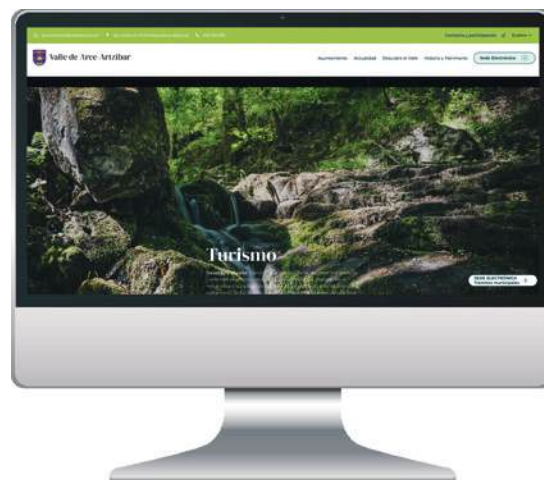
Coincidiendo con la celebración del Día del Valle, el Ingurutxo de Artzibar volverá a sonar y a bailarse, recuperando así un espacio de encuentro y tradición que pertenece a todos los vecinos y vecinas. El Ingurutxo es mucho más que una danza; es un baile en pareja que se realiza en círculo, simbolizando la cohesión de la comunidad en la plaza.

Después de varios talleres junto a Patxi Laborda Larrea, la creación de Jokin Campión Gastón y Begoña Almirantearena Larrañeta en la música, y el compromiso de los vecinos y vecinas que han participado en los ensayos, se ha consolidado un Ingurutxo propio. Y es que lo que hace especial a este baile es, precisamente, su carácter colectivo.

El 30 y 31 de julio se realizarán dos talleres de danzas para que todas las personas puedan acercarse a conocer sus pasos y ritmos. El Día del Valle será el espacio donde el baile se convertirá en una expresión social y compartida; un momento para que cada persona lo haga suyo y nos encontremos, todas y todos, en el movimiento.

Una vez recuperado y presentado, ahora solo queda que el Ingurutxo de Artzibar siga girando por muchos años más, en cada pueblo y en cada rincón del valle. Os animamos a participar en este encuentro.

Artzibar renueva la web municipal



El Ayuntamiento del Valle de Arce presenta su nueva web, una herramienta estratégica para mejorar la atención ciudadana, la transparencia y la promoción de nuestro entorno y patrimonio.

Después de presentar la primera web en 2012, fruto de mucho trabajo y que recoge gran parte de la historia de nuestro territorio, este año se ha decidido renovar la página web con el objetivo de hacerla más accesible tanto para vecinos y vecinas como para visitantes, poniendo en valor los recursos naturales y culturales además de facilitar los trámites administrativos. La nueva web se estructura en bloques de fácil navegación:

- **Administración y transparencia:** Acceso simplificado para trámites municipales, consulta de ordenanzas, actas de plenos y presupuestos y servicios, garantizando una gestión pública transparente, abierta y cercana.
- **Turismo y servicios:** un espacio para la puesta en valor de nuestra geografía y recursos turísticos. Además, existe un directorio actualizado de servicios de alojamiento y restauración, promoviendo así un desarrollo económico local.
- **Agenda y actualidad:** Un tablón de anuncios y una agenda cultural donde se recogerán todos los eventos, noticias de interés local y el boletín municipal en formato digital.
- **Memoria e historia:** Un espacio dedicado a nuestra etnografía, costumbres y toponimia.

Visita la web entrando en
www.valledearce.com
o escanea el código QR





Txintxurrumear

MIKEL BELASKO ORTEGA



Mendialdean espero den bezala, urak ez du erraza izan beheranzko bidean abiatzea mendi garaiak zeharkatu behar izan dituelako eta zulatu ere egin behar izan dituelako harrizko oztopo geografiko horiek aintzina egiteko.

Toki horietan mendiek estutu egin dute uraren ibilgua eta mendi-zintzurak edo arroilak sortu dira: "haran edo pasagune sakon eta estuak, bereziki haitz artekoak eta ibai baten jarduerak sortuak" Wikipediaren arabera.

Artzibarko euskaraz, berriz, ez ziren erabiltzen euskarazko hitz horiek zehatz-mehatz (*arroila*, *mendi-zintzur*) beste hau baizik: *potxea*. Izen horrekin ere ezagutzen da Artzibarko arroilarik ikusgarriena, Urrobi ugaldean, bere luzera 1.400 metrokoa da eta haren izendapen ofiziala *Poche de Txintxurrumear* da.

Esanahiari dagokionez, *txintxurr(u)* 'zintzur', 'arroila', 'eztarria' da eta *mehar* 'estua'. Gaztelaniazko *poche* hitz generikoa euskaraz ere erabilia izan da Artzibarren eta ekialdeko Nafarroa osoan, Iruñeritik Erronkaribarrera. *Potxe* (edo *botxe*) 'arroila' esan nahi du eta latinen *faucem* 'eztarria' hitzean dauka jatorria. *Foz* hitzaren sorburuan dagoen hitz berbera, hain zuzen ere.

Zoritxarrez herrikoia ez zen aldaera bat famatu zen Itoizko urtegia eraiki zenean: *Txintxurrinea*. Aipatu aldaera hori guztiz ezezaguna zen Artzibarren, baina egia ere bada *Txintxurrumear* (ahoskatu, *Txintxurumiär* ahoskatzen da) izena bera ere ez zela oso erabilia, eta *Poche de Nagore* edo *Poche de Osa* bezalako deiturak sarriago erabili egiten zirela, *potxea* aipatu bi herri horietatik gertu dagoelako.

Ugariak dira, bestalde, *potxeak* Artzibarren. Hona hemen horietako batzuk. Lehenbizikoa, *Txintxurrumearren* pare, baina Irati ugaldeak sortua, *El Poche* dugu, huts hutsean, kilometro eta erdiko arroila hau ere. Arizkuren ere badu *Barranco del Poche*, eta haren alde banatan *Carasol del Poche* eta *Paco del Poche* ditugu. Lakaben eta Gorraitzen *El Poche* esaten diote, Orotz-Betelu aldera doan erreka baten inguruari, eta izen bera genuen Artozkin eta Ekizan.

Beraz, gogoan hartzeko hitza dugu *potxea*, eta Artzibarren badugu nonahi erabiltzeko aukera!

Tal y como es de esperar, en zonas montañosas el descenso de las aguas no es fácil debido a que tienen que atravesar elevadas montañas, así como perforar zonas rocosas.

En estos lugares las montañas han estrechado el cauce del agua y se han formado gargantas o cañones de montaña: "valles o pasos profundos y estrechos, especialmente interrocosos y creados por la actividad de un río", según Wikipedia.

En el euskera de Arce no se utilizaban exactamente los nombres *arroila* o *mendi-zintzur*, sino este otro: *potxe*. Con ese nombre se conoce la foz más espectacular de Arce, en el río Urrobi, con 1.400 metros de longitud, denominada oficialmente *Poche de Txintxurrumear*. En la wikipedia en euskera se le denomina *Txintxurrumearko arroila*.

En cuanto a su significado, *txintxur* quiere decir 'garganta' y *mehar* 'estrecha'. El nombre genérico castellano, *poche*, también se ha utilizado en euskera en el Valle de Arce y en todo el este de Navarra, desde Pamplona hasta Roncal. *Potxe* (o *botxe*) significa 'foz' y tiene su origen en la palabra latina *faucem* 'garganta'. Precisamente Foz procede de esa misma palabra.

Por desgracia, cuando se hizo el pantano de Itoiz, se difundió una variante que no era común: *Txintxurrinea*. Esa variante era desconocida en Arce, pero también es cierto que *Txintxurrumear* (pronunciado *Txintxurumiär*) se utilizaba poco; las variantes más utilizadas eran *Potxe de Nagore* y *Potxe de Osa*, ya que el *potxe* estaba muy cerca de ambos pueblos.

Son abundantes los *potxes* en Arce. He aquí algunos ejemplos. La primera, al par de *Txintxurrumear*, pero creada por el río Irati, es *El Potxe*, una foz de kilómetro y medio. En Arizkuren está el *Barranco del Potxe*, y a ambos lados el *Carasol del Potxe* y el *Paco del Potxe*. En Lakabe y Gorraitz le llaman *El Potxe* al entorno de una regata que va hacia Orotz-Betelu y el mismo nombre se utilizaba en Artozki y Ekiza.

Por tanto, el *potxe* es una palabra a tener en cuenta y en Arce tenemos la oportunidad de utilizarlo en todas partes.

IRUDITAN | EN IMÁGENES



ARTZIBARKO JAIAK FIESTAS DEL VALLE DE ARCE

EKAINA · JUNIO

13-14 > Azparren
29 > Imizkotz | Imizcoz

UZTAILA · JULIO

25-26 > Urdirutz | Urdiruz

ABUZTUA · AGOSTO

1-2 > Artzibarko eguna
Día del Valle
14-15-16 > Uritz | Uriz
21-22-23 >
Saragueta | Saragueta

IRAILA · SEPTIEMBRE

11-12-13 > Hiriberri | Villanueva
18-19-20 > Arrieta
19-20 > Zazpe
26-27 > Lusarreta

OCTUBRE · URRIA

2-3-4 > Nagore
10-11 > Gorraitz | Gorraiz

NOVIEMBRE · AZAROA

11 > Gorraitz | Gorraiz

DICIEMBRE · ABENDUA

13 > Lakabe



Artzibarko Udala | Ayuntamiento del Valle de Arce

Ordutegia | Horario: 8:30 - 14:00 h.

Asteartero eta hilabeteko 1. ostegunean eta 3., 4. eta 5. ostiraletan.
Los martes y 1º jueves y 3º 4º y 5º viernes de mes.

San Julián kalea Z/G | Calle San Julián S/N

31438 Nagore

948 790 398 · ayuntamiento@valledearce.com

www.valledearce.com



Batu Whatsappeko kanalera!
¡Únete al canal de Whatsapp!

